



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 15

Rozeslána dne 5. března 2003

Cena Kč 15,30

O B S A H:

28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky radiční, chemické a biologické ochrany v zahraničí
-

28

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. února 2003 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky radiační, chemické a biologické ochrany v zahraničí.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 18 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

**mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky
o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky radiační, chemické a biologické ochrany
v zahraničí**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Slovenské republiky, dále jen „smluvní strany“, vycházejíce z Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaného dne 2. května 1994 v Bratislavě,

majíce na paměti společný zájem na podpoře racionalizace, interoperability, připravenosti a efektivity jejich ozbrojených sil prostřednictvím vzájemné spolupráce,

připomínající úspěšnou činnost česko-slovenského praporu v operaci JOINT GUARDIAN (KFOR),

majíce v úmyslu podílet se na úsilí mezinárodního společenství v boji proti terorismu a přispět tak k posílení míru a bezpečnosti ve světě,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto Ujednání mají následující pojmy tento význam:

1. jednotka“ znamená společnou česko-slovenskou jednotku radiační, chemické a biologické ochrany nasazenou do operace v zahraničí mimo území států smluvních stran,
2. „technická dohoda“ znamená smluvní dokument organizačně-technického charakteru sjednaný mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky ad hoc za účelem stanovení podmínek nasazení jednotky v operaci,
3. „operace“ znamená vojenskou operaci uskutečňovanou silami mezinárodního společenství v zájmu míru a bezpečnosti ve světě mimo území států smluvních stran.

Článek 2

Účel

Účelem tohoto Ujednání je definovat práva, povinnosti a zásady vzájemné spolupráce příslušníků Armády České republiky a ozbrojených sil Slovenské republiky při jejich společném působení v jednotce.

Článek 3

Poslání a úkoly jednotky

1. Hlavním úkolem jednotky během nasazení v operaci bude zásah v prostoru:

- a) záměrného použití chemických, biologických, jaderných a radiologických zbraní či prostředků,

- b) vzniku neúmyslného incidentu spojeného s těmito zbraněmi nebo prostředky,
- c) úniku radioaktivních, toxických nebo biologických látek při cíleném ničení výrobních kapacit a skladů zbraní hromadného ničení,
- d) vzniku havárií v průmyslových či jiných objektech spojených s únikem radioaktivních, toxických chemických nebo biologických látek,
- e) použití konvenční munice o velké explozivní mohutnosti.

2. Cílem zásahu podle odstavce 1 tohoto článku je zejména:

- a) na základě provedeného průzkumu vyhodnotit rozsah a následky vzniklé události, přijmout opatření k ochraně lidských životů, odstranit z časového hlediska nejnaléhavější následky vzniklé události,
- b) poskytnout vládě států, na jehož území došlo k dané události, pomoc při odstraňování dlouhodobých následků vzniklé události nebo provést opatření ke snížení jejích následků.

Článek 4

Složení jednotky

Velikost a organizační struktura jednotky včetně podmínek rotace jejich příslušníků budou specifikovány v technické dohodě.

Článek 5

Velení a řízení

1. Velitel jednotky bude určen na základě poměrného zastoupení příslušníků ozbrojených sil států smluvních stran v jednotce, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

2. Velitel jednotky bude v zájmu zabezpečení činnosti jednotky oprávněn v mezích platných právních předpisů států smluvních stran vydávat nařízení a rozkazy nebo přijímat jiná opatření, která jsou závazná pro všechny příslušníky jednotky. Vydaná nařízení a rozkazy musí respektovat lidská práva a nesmí snižovat lidskou důstojnost a narušovat vztahy mezi příslušníky jednotky.

Článek 6

Společná příprava

1. Před nasazením jednotky do prostoru operace je možné uskutečnit společnou přípravu českých a slovenských příslušníků jednotky nebo umožnit účast zástupců druhé smluvní strany při závěrečné kontrole a certifikaci způsobilosti. Podrobnosti budou uvedeny v technické dohodě.

2. Výběr příslušníků ozbrojených sil států smluvních stran určených k působení v jednotce je v kompetenci jednotlivých smluvních stran.

Článek 7

Logistické zabezpečení

1. Každá smluvní strana odpovídá za:

- a) komplexní zabezpečení vlastních příslušníků jednotky výzbrojí, municí, technikou a materiálem do doby zahájení činnosti jednotky v prostoru operace,
- b) plánované opravy, opravy v záruce a revize své výzbroje, techniky a materiálu po splnění předepsaných norem,
- c) doplňování nenahraditelných ztrát,
- d) ubytování svých příslušníků jednotky.

2. Česká smluvní strana zabezpečuje zejména:

- a) zásobování jednotky pohonnými hmotami, mazivy a municí,
- b) proviantní zabezpečení jednotky,
- c) údržbu, opravy a náhradní díly výzbroje, techniky a materiálu zavedeného a používaného oběma smluvními stranami,
- d) služby pro zabezpečení činnosti jednotky včetně nákupů na místě.

3. Slovenská smluvní strana zabezpečuje zejména:

- a) údržbu a opravy své výzbroje, techniky a materiálu, který není zaveden ve výzbroji Armády České republiky,
 - b) skladování, obměnu a doplňování vlastních dekontaminačních komponentů a detekčních prostředků.
4. Česká smluvní strana poskytuje příslušníkům ozbrojených sil Slovenské republiky prostředky uvedené v odstavci 2 tohoto článku za stejných podmínek, za jakých poskytuje tyto prostředky příslušníkům Armády České republiky.

Článek 8

Ochrana utajovaných skutečností

1. Při ochraně utajovaných skutečností předávaných mezi smluvními stranami se bude postupovat podle ustanovení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností podepsané dne 23. května 2000 v Praze nebo jiné mezinárodní smlouvy, která ji nahradí, a v souladu s právními předpisy států smluvních stran.
2. Při nakládání s utajovanými skutečnostmi třetích stran se bude postupovat v souladu s relevantními mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány, a v souladu s dalšími relevantními dokumenty.
3. Smluvní strany jsou odpovědné za provedení bezpečnostních prověrek u svých příslušníků jednotky podle příslušných právních předpisů svých států.
4. Smluvní strany se zavazují v souladu s příslušnými právními předpisy svých států navzájem si na vyžádání zpřístupnit archivované dokumenty, které vznikly v průběhu nasazení jednotky, mimo dokumentů třetích stran.

Článek 9

Používání komunikačních prostředků

1. Česká smluvní strana poskytuje slovenské smluvní straně komunikační podporu, jejíž podmínky budou stanoveny v technické dohodě, a naopak.
2. Pronájem telekomunikačních služeb poskytovaných civilními operátory hradí každá smluvní strana samostatně, pokud nebude dohodnuto jinak.

Článek 10

Jurisdikce a udržování kázně

1. Příslušníci jednotky podléhají jurisdikci států smluvních stran. Zabezpečení plnění úkolů policejní ochrany jednotky se řídí příslušnými právními předpisy států smluvních stran.
2. Za stanovení podmínek výkonu jurisdikce třetích států vůči příslušníkům jednotky působící na území těchto států je odpovědná ta smluvní strana, o jejíž státní příslušníky se jedná.
3. Obě smluvní strany jsou odpovědné za udělování kázeňských trestů, sankcí a ochranných opatření, přičemž dodrží procedurální postupy stanovené příslušnými právními předpisy států smluvních stran. O udělení kázeňského trestu, sankce nebo ochranného opatření bude neprodleně informován velitel jednotky.

Článek 11

Zdravotnická péče

1. Česká smluvní strana v součinnosti se slovenskou smluvní stranou zabezpečuje pro příslušníky jednotky lékařskou a stomatologickou péči. Podrobnosti stanoví technická dohoda.
2. Zdravotnické záznamy příslušníků jednotky včetně kopií pořízených v průběhu ambulantní nebo nemocniční péče budou po jejich odvolání či po ukončení činnosti jednotky předány té smluvní straně, o jejíž státní příslušníky se jedná.

Článek 12

Nošení vojenského stejnokroje

Příslušníci jednotky po dobu působení v jednotce nosí stejnokroj ozbrojených sil, jejichž příslušníky jsou. Stejnokroj bude označen českou nebo slovenskou státní vlajkou, nápisem „Česká republika“ nebo „Slovenská republika“ v anglickém jazyce, může být označen znakem jednotky a případně též znakem operace či sil mezi-

národního společenství, v jejichž rámci bude jednotka působit.

Článek 13

Financování

1. Smluvní strany hradí služební příjem a všechny související příplatky příslušníkům vlastních ozbrojených sil. Smluvní strany přijmou v mezích právních předpisů svých států opatření k tomu, aby služební příjmy a relevantní příplatky příslušníků české i slovenské části jednotky byly ve srovnatelné výši.

2. Česká smluvní strana ponese náklady na činnost jednotky vyplývající ze závazků, které přijala, pokud toto Ujednání nebo technická dohoda nestanoví jinak. Náklady, které mají charakter společných nákladů, bude slovenská smluvní strana hradit české smluvní straně v termínech a způsobem stanoveným v technické dohodě.

3. Vzájemné platby budou prováděny v národních měnách nebo v USD. Forma a způsob budou stanoveny v technické dohodě.

Článek 14

Odpovědnost za škody

1. Při uplatňování nároků na náhradu škody vzniklé mezi smluvními stranami budou analogicky aplikována příslušná ustanovení Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, sjednané dne 19. června 1995 v Bruselu.

2. Nároky na náhradu škody, na které se nevztahuje článek VIII Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil, podepsané dne 19. června 1951 v Londýně, budou na základě vzájemné dohody smluvních stran řešeny pouze jednou z těchto stran. Náklady spojené s vyřízením takových nároků budou hrazeny stejným dílem. Jestliže však odpovědnost za škodu vznikla následkem úmyslného nebo nedbalostního jednání nebo opomenutí personálu nebo zástupců jedné smluvní strany, náklady na náhradu škody budou hrazeny pouze touto smluvní stranou.

Článek 15

Jazyk

Oficiálními jazyky jednotky jsou český a slovenský jazyk. Požadavky na znalost dalších jazyků budou specifikovány v technické dohodě.

Článek 16

Vztah ke třetím stranám

Tímto Ujednáním nejsou dotčeny závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány. Spolupráce podle tohoto Ujednání není namířena proti jiným státům.

Článek 17

Řešení sporů

1. Jakýkoliv spor vzniklý při provádění nebo výkladu tohoto Ujednání bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude postoupen k urovnání žádnému národnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

2. Nedojde-li k urovnání sporu do 90 dní od počátku jednání mezi smluvními stranami, bude tento spor řešen na úrovni ministrů obrany České republiky a Slovenské republiky.

Článek 18

Závěrečná ustanovení

1. Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem jeho podpisu.

2. Toto Ujednání může být změněno nebo doplněno na základě vzájemné dohody obou smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny v písemné formě a budou tvořit nedílnou součást tohoto Ujednání.

3. Platnost tohoto Ujednání může být kdykoli ukončena vzájemnou dohodou smluvních stran. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání písemně vypovědět. Platnost Ujednání skončí šest měsíců po doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně. Ke dni ukončení platnosti tohoto Ujednání skončí rovněž platnost uzavřených technických dohod.

4. V případě ukončení platnosti tohoto Ujednání uzavřou smluvní strany protokol obsahující vzájemně dohodnuté postupy pro vypořádání finančních a jiných závazků, které vznikly během platnosti tohoto Ujednání a technických dohod.

Dáno v Praze dne 15. února 2003 ve dvou původních vyhotoveních v českém a slovenském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Ing. Jaroslav **Tvrdlík** v. r.
ministr

Za Ministerstvo obrany
Slovenské republiky

Ivan **Šimko** v. r.
ministr



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrbolohská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoan.cz, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začínání předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.